



红蜡烛 少年必读经典

梅子涵 主编

乱世佳人



在两个桀傲不驯的心灵间
将撞击出怎样猛烈的爱情之火
在烽烟尽头颠簸着一个
野性、自私、可爱、坚韧不屈的小女人
这是有史以来最经典的一部爱情传奇

[美]玛格丽特·米切尔 著

21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House



红蜡烛少年必读经典丛书

乱世佳人

原著: [美]玛格丽特·米切尔

译写:李丽雅



21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

乱世佳人/[美]米切尔(Mitchel.M.)著;李丽雅译写.

-南昌:二十一世纪出版社,2006.1

(红蜡烛少年必读经典.第3辑)

ISBN 7-5391-3181-0

I. 乱... II. ①米... ②李... III. 长篇小说-美国-现代-缩写本

IV. I 712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第124013号

乱世佳人/[美]米切尔著;李丽雅译写

责任编辑 蔡小荣

美术编辑 李 峻 郭翠柏

编辑统筹 凌 云

插 图 魏 巍

出版发行 二十一世纪出版社

(江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net)

出 版 人 张秋林

经 销 新华书店

印 刷 南昌市光华印刷有限责任公司

版 次 2006年3月第1版 2006年3月第1次印刷

开 本 890mm×1260mm 1/32

印 张 7.25

字 数 178千字

书 号 ISBN 7-5391-3181-0/I·798

定 价 12.90元

(如发现印装质量问题,请寄本社图书发行公司调换, 0791-6524997)



ZONG XU

互写的经典灿然的二十一世纪

梅子涵

一个人还是孩子的时候，对于阅读的道理不是很懂的。该读什么？为什么？它们对你的长大有很特别的意思？你果然可以在这阅读间踏上了一条智慧和人品都优秀的路，渐渐地有了明亮起来的眼睛、活跃的想像，胸怀是宽宽的一直连接了很远处的边界通到世界，生命也诗意也优雅，生命的质量接近了期待的境界……一个人是孩子的时候，不会很明白这些。

这时明白的成年人就走了来。明白的成年人在他们是孩子的时候是聆听过指点的。那指点在第一刻就是阳光照耀般豁亮，后来真的照亮了一生，所以他们不愿意忘记了世代的相传，告诉你“为什么”，告诉“经典”才是永远的挑选，是抵达一生的境界、人类的境界的一艘最大的船，既游览了最妙风光故事，又乘风破浪，搭着它渡过海峡，便使你自己也不再是一艘特别小的船只了，精彩的远航的故事就写了出来，很多的人便心甘情愿地把你的优秀、你的成功也当成了“经典”来拜读，经典的书籍和经典的人生就这样相互书写相互孵育，人类历史过去

的许许多多未来许许多多就是这样澎澎湃湃洋洋洒洒地写出来的。

明白的成年人对你说的“阅读经典吧，孩子”本身就是一句最经典的相告，所以就不折不扣地聆听吧。

我也是属于那明白的成年人。所以我总是不愿意放弃了这相告的机会，在大学、中学、小学的教室里，在各种各样的报刊上，在广播电台，在电视中。我相信有很多的孩子和他们的父母因为听见了我们的相告，桌上和书架里已经增添了些经典的书籍，经典的气息开始成了他们日常生活的一部分，变成了他们的感觉，变成了精神间的语言，变成了心里的一条重新计划的路途……变成我们这个悠久民族二十一世纪里每一天都可以欣赏到的点点长进。真是特别意味深长。

现在你是站在二十一世纪出版社的这一套精致的经典书籍前。你可以翻阅一下。你会有些吃惊有些快活的。我这样地估计，所以我这样地推荐。这一个出版社从他们起了一个这样的名字的那一天起，就老想把每一件事情每一本书都做得对中国的孩子的未来能有意义，他们的是恪尽职守，成绩灿然！

（梅子涵：上海师范大学中文系博士生导师，著名儿童文学作家。）

DAO DU

明天是新的一天

李雅丽

在1936年6月30日,小说《飘》在美国问市,凭借引人的故事情节、自然生动的叙述文笔,加之出版公司麦克米伦公司的大力宣传,这部小说的销售量打破了美国出版界的多项纪录,最高5万册的日销售量在当时被二战阴影笼罩的美国来说,简直是个奇迹。1937年,普利策奖、美国出版商协会奖等荣誉都落到了小说作者玛格丽特·米切尔头上,这位女作家此前默默无闻,此后却成为媒体的焦点。1939年小说被改编成电影,由大卫·塞尔兹尼克执导,费雯丽与克拉克·盖博领衔主演,名为《乱世佳人》,这部电影无疑是美国电影史上最为经典的爱情影片之一。

女主人公斯佳丽并不美丽却充满韵味,活泼任性,她始终保持着孩童般的执着,对自己想要的东西充满憧憬,庄园主的儿子阿希礼成为她的爱情偶像,她在阿希礼身上赋予了诸多光环,一生都在努力追求阿希礼的爱情。反之,她对自己拥有的东西却不屑一顾,包括深爱她的投机商人白瑞德。与此同时,白瑞德也始终没有找到爱的方式,他将自己和斯佳丽的爱情变成一

场战争，一场两个人之间的勾心斗角、彼此试探。最终斯佳丽错过了白瑞德的爱，白瑞德则因绝望而出走。这一爱情故事荡气回肠，一波三折，斐雯丽和克拉克·盖博两人均因出色的表演引来好评如潮，该片久演不衰。

然而，在我看来，《飘》绝对不是一部单纯的爱情小说。电影《乱世佳人》或许将爱情当成了主题，小说却有着更为丰富的内涵。

《飘》讲述了南北战争时期，一个庄园主女儿斯佳丽的成长过程和爱情经历。对内战时期亚特兰大城的描写成了小说深邃宽广的故事背景，作者玛格丽特·米切尔也因此被亚特兰大人视为英雄。

玛格丽特·米切尔 1900 年 11 月 8 日出生于亚特兰大，童年时代，许多亲身经历过南北战争的老人依然健在，她有很多机会听到关于那场战争的故事，对于这个从小做着文学之梦的小女孩来说，这些故事无疑带着令人着迷的瑰丽色彩，后来也成了小说的重要素材。然而她的成长历程并非一帆风顺，成就文学之梦也在许多年之后了。1918 年，玛格丽特·米切尔的未婚夫牺牲在德国战场上，1919 年，笃信天主教的母亲死于流感，玛格丽特甚至没能见上母亲最后一面，1922 年在亲友们的反对中，她与落拓不羁的酒贩子雷德·厄普肖结婚，蜜月刚过，厄普肖便弃她而去。不难发现，这些经历和人物都或显或隐地出现在小说中。

然而《飘》的主题也并不是战争，作者在叙述中偶尔会流露出对内战、对黑奴解放运动的一些臧否，但更主要的是描绘了在如此剧烈的社会变动中，人们思想、行为的变化和心灵的感受。当社会体制发生重大变化，只有那些坚强的、适应时事的人才能更好地生活下去，斯佳丽就是其中的佼佼者，作者在她身上同时也寄予了对过往时光的深切怀念和感伤。

斯佳丽的脸上混合了两种特点，一种是来自母亲法兰西贵族血统的娇柔；另一种则是承自父亲的粗犷，这两种特征混在一起显得不太协调，但却让斯佳丽显得韵味十足、令人心动。同样，她也从父母双方继承了两种不同的性格。少女时代的她任性率直，像一只绿色的精灵周旋在年轻男子中间，除了如何让自己成为众人焦点之外，她什么都不关心，她一直想成为母亲那样美丽而受人尊敬的女子，内心却是父亲率意为之、坚强不屈的爱尔兰人品格。战争爆发之后，斯佳丽身上坚强务实的性格让她成为众人生活的支柱，这位 19 岁的寡妇在硝烟未散之时，带着玫兰妮和她的新生儿从城里回到乡下，承担起养活庄园里的十来口人的重担，她自己下地干活、摘棉花，将本来细腻白皙的双手磨得粗砺不堪，终于带领大家度过了那段短衣缺食的艰难时光。她帮助第二任丈夫管理木材场，充分发挥其商业才能，在保守的亚特兰大人的非议下，获得巨大成功。

这个昔日娇媚任性的女子身上，有着异于常人的坚强，和

当年白手起家的爱尔兰人祖辈一样，在艰难世事中开创自己的事业。在她身上永远充满希望和斗志，不论多大的打击，都不会让她绝望，斯佳丽坚信：明天是新的一天，一切都会好起来的。

“明天是新的一天！”这是《飘》中最激励人心的一句话，也是当年麦克米伦公司决定出版这部小说时，首先选用的书名。虽然后来作者引用了美国诗人欧内斯特·道森的一句诗，将小说的题目改为《随风而去》（汉译名为《飘》），“明天是新的一天”依然是小说中最能让人眼前一亮的字句。短短的一句话里寄寓着永不放弃的斗志和永远的希望。作者生前曾经告诉友人：“我经常在想，为什么读者会喜欢这本书。或许因为它写的是一个象征勇敢的故事，才引起读者的共鸣吧。我相信，这个世界，只要有勇气，就不会毁灭。”

我想这才是小说作者真正想表达的主题，如果我们一定要给小说找一个主题的话。而斯佳丽是玛格丽特为美国小说史贡献的一个极其成功的人物形象，在她身上具有极其复杂矛盾的性格，没有绝对的好与坏，让人又爱又恨。你可以厌恶她的自私、幼稚、虚荣、任性，你却依然不得不敬佩她的坚强、勇敢、坦率。

1948年8月11日，《飘》的作者玛格丽特·米切尔因车祸逝世。这位传奇女作家一生只留下《飘》这一部著作，却凭借该书感动了许许多多的读者；我想新一代的读者同样也会喜欢上这部小说中，并从中得到有关爱情、坚强、勇敢的感动。



乱世佳人

-
- | | |
|-----|---------------|
| 1 | 第一章 十二橡树庄园 |
| 17 | 第二章 跳舞的寡妇 |
| 40 | 第三章 战争与爱情 |
| 55 | 第四章 逃出亚特兰大 |
| 71 | 第五章 回来吧,回来了 |
| 89 | 第六章 塔拉需要三百块 |
| 111 | 第七章 女商人 |
| 130 | 第八章 死神登门 |
| 149 | 第九章 般配的幸福婚姻 |
| 172 | 第十章 爱他,便伤害了你 |
| 198 | 第十一章 明天是全新的一天 |



第一章

十二橡树庄园

1

1861年4月的一个下午，晴空万里。美国南部佐治亚州的十二橡树庄园里洋溢着烤肉的香气。约翰·阿希礼家人要在这里举办一个丰盛的宴会。铁叉上的肉慢慢转动，肉汁滴入炭里滋滋作响。树阴下放着长桌、长凳，空地上还放了些坐垫，这是给性格活跃、不愿端坐桌边的年轻客人们准备的。少说有一打黑人仆人举着托盘跑来跑去，成群的孩子——有黑人，也有白人，在草坪上追逐嬉戏。客人们陆续来了，门外停着各式华丽的



乱世佳人



马车。透过法式长窗，能看到夫人们坐在客厅里，摇着扇子，仪态大方；雕花栏杆边，少女们微笑着与小伙子打招呼；小伙子个个精神抖擞，高谈阔论，一面抒发自己的政治见解，一面想借此吸引心上人的注意。在这个欢乐的场面里，最引人注意的无疑是从塔拉庄园来的十六岁姑娘斯佳丽。

严格地说，斯佳丽算不上个美人，然而她别有一种魅力，她脸上融合着父亲爱尔兰人的粗野和母亲法兰西贵族的优雅。她有双纯净的浅绿眼睛，乌黑的睫毛像蝴蝶停在她眼上，皮肤如木兰花一般的细白。斯佳丽那不到十七英寸的腰围是附近三个县里最细的，今日她还特意将它束得更紧，用来搭配她漂亮的绿花细布料的裙子，它使她的双眸更显翠绿。斯佳丽坐在镜子边，不时瞥瞥自己的侧影，这副身材实在无可挑剔。那个人——阿希礼，会不会因此多关注她些？两年前，从欧洲旅游回来的阿希礼上斯佳丽家拜访，她对他一见钟情。那天他身着银灰色上装，系着黑领结，手拿一顶宽边帽，朦胧的灰眼睛盛满笑意，金发犹如金冠闪闪发亮。“你长成大姑娘了，斯佳丽。”他说，温和的声音令少女从此着迷。虽然身边有数不清的追求者，斯佳丽心里只有阿希礼一人！不过——为什么他要结婚了呢？！听人说，阿希礼将在宴会上宣布他与表妹玫兰妮订婚的消息。不可能！斯佳丽把手按在胸口上，他怎会喜欢那个瘦弱的小姑娘？一个泥土一样单纯，面包一样普通的女人！阿希礼爱的人是我，斯

佳丽想,我要……向他表白,和他私奔。私奔!等着吧,我会让所有人大吃一惊。阿希礼,你在哪里?少女一边应付着追求者,一边扫视着人群。突然她身体一震,发现有个陌生人正在傲慢地凝望着她。他至少三十五岁,肩膀宽阔、身材高大,雪白的牙齿在短而整齐的胡子下闪光。他有双黑亮的眼睛,唇边流露出玩世不恭的笑意。

“白瑞德!快过来。”远处,有人在招呼这个陌生人。

斯佳丽转过头来问好友凯思琳:“认识那个叫白瑞德的家伙吗?”

“亲爱的,你不知道吗?”凯思琳压低声音,“他到这来谈生意,很多人不欢迎他。”

“他干什么坏事啦?”

“他名声糟透了。白瑞德是查尔斯顿人,曾被西点军校开除过。还有更难听的事呢。”

“快说呀。”

“这位白瑞德先生曾乘马车带了位姑娘出去玩,第二天才步行回家,据说是马车坏了,又在森林里迷了路。整整一夜呀。接下来,白瑞德居然不肯娶这位姑娘!”

“哦。”斯佳丽有点失望,还以为是多大的事情呢。

“他说他没有对她做什么,也绝不会娶她。姑娘的哥哥怒不可遏,约他决斗。结果呢,他赢了,那姑娘的哥哥死了。此后,白瑞德恶名远扬,只好离开查尔斯顿。”凯思琳结束了故事,加了



句，“他把那姑娘毁了。”

“她怀孕了吗？”斯佳丽小声问。

凯思琳用力摇摇头：“但她还是给毁了。”

斯佳丽“哦”了一声，起身往楼上走去。她突然想：阿希礼别毁了我呀。不，他是个正人君子，一定会娶我。凯思琳讲的故事令斯佳丽不由对白瑞德萌生敬意：至少他是个有主见的人，坚决不娶不喜欢的傻姑娘。

“斯佳丽……”

一个羞怯的声音喊道。

少女回头一看，原来是玫兰妮的哥哥查尔斯。这是个英俊的小伙子，白皙的额头被柔软的褐色头发遮盖着，眼睛温柔得像只牧羊犬。今天斯佳丽一心想表现她的魅力，她笑着朝查尔斯伸出双手：“是你呀，美男子。你是专门从亚特兰大来的吧？真教人心疼。你在这儿等等我，我们一道去吃烤肉。不许找别的姑娘哟，我会吃醋呢！”一面说，她黑色的睫毛一面活泼地闪动，这些话令一向没女人缘的查尔斯受宠若惊。

“我、我绝不会。”查尔斯结巴道。

2

斯佳丽上楼后把自己又修饰了一番，以便占据更多人的视线。那些年轻的追求者们的逢迎、爱慕固然使斯佳丽自得，不过

她看重的还是阿希礼的一句称赞！但从宴会开始直至今，阿希礼总陪在玫兰妮身边。无论斯佳丽与别人闹得多么欢，无论她的笑容多么妩媚，阿希礼却丝毫没注意到她。

“等午后大家去休息时，我要单独留下与阿希礼聊天。至于玫兰妮么，她是他表妹，他当然得关心她，否则她只能做没人搭理的壁花。”想到这，斯佳丽精神一振，下楼后对查尔斯也更热情了。可怜的查尔斯哪能猜到斯佳丽的心思？他立即爱上了这个活泼美丽的姑娘！对他来说，今天的事真像一场美梦。

远处懒散的男人们忽然精神起来。

有一声没一声的交谈传入斯佳丽耳里：“见鬼！向北佬求和吗？南方应该用武力来捍卫尊严！”

“打仗！”

“自然要打仗！”

“一个南方人能干掉二十个北佬！”

“看看林肯先生（亚伯拉罕·林肯，1809—1865，美国第十六任总统，主张联邦统一、废除奴隶制。担任总统后，南部各州相继脱离联盟，美国南北内战爆发。）是怎么侮辱我们的专员的吧！”

“我们凭自己的力量脱离联盟！”

战争、联盟——这些不断被重复的辞令使得斯佳丽大为光火。他们兴致勃勃的讨论会令她丧失与阿希礼单独相处的机会！



“斯佳丽小姐。”身边，查尔斯小声道，“要是爆发战争，我就去南卡罗莱那州参军。那里的骑兵指挥官是我父亲的好朋友。我去了的话，您……您会伤心吗？”

“我会偷偷哭泣。”斯佳丽玩笑道。

查尔斯却未发现这只是她的揶揄，他壮着胆子捏住她手。

“您会为我祷告吗？”

“当然会。每天至少为您祈祷三次。”斯佳丽在心里讥笑道：真是个傻瓜。

查尔斯紧张得肌肉颤抖：“我得告诉您一句话，小姐……我、我、我爱您。”

“哦？”斯佳丽顺口应了声。

“我爱您。”查尔斯第一次如此大胆地表白，“您是我见过最美丽、最温柔、最可爱、最高雅的姑娘。我不奢望您会爱上我，不过，斯佳丽小姐，只要您稍微给我一些鼓励，我会不惜一切……我愿意为您……为您……”他找不出漂亮的词汇来证明他的爱，只好直接说，“我要娶您！”

这个“娶”字击中了斯佳丽的心。她幻想做阿希礼的新娘，现在呢，向她提出这话题的却是查尔斯：一个二十岁的傻小子。斯佳丽几乎想告诉他说他愚蠢极了，不过，出于习惯，她还是垂下眼睛低声说：“查尔斯先生，我很荣幸听您这么说。这事太突然了，我一时不知怎样回答您。”

“我会等您！”查尔斯道，“一直等待您的回答，请告诉我，您并未拒绝我，是吧？”

“哦。”斯佳丽漫不经心道。她再度将目光投向阿希礼，他正在与玫兰妮交谈着什么。为什么阿希礼那么有兴趣呢？要是查尔斯住口的话，她便能听到他们在说什么了。“嘘……别说话。”斯佳丽拧了查尔斯一下。查尔斯自作聪明地认为这是斯佳丽害羞的表现，前所未有的男子汉气概涌上他心头，他也拧了斯佳丽一下，表示他接受她的责备。

她才没在意他的举止呢，她勉强听清玫兰妮说：“我无法赞成您对小说家萨克雷的评价，我不认为他是个绅士。”她居然说这话！多傻呀。男人怎么会喜欢书呆子呢？斯佳丽快乐地想：阿希礼不可能爱她。她笑吟吟地转向查尔斯。

“战争！”

“战争！”

“假如开战，我一定会加入战斗。不过，我还是希望能与北佬和平解决。”是阿希礼的声音，他阳光下闪闪发亮的胡须是多么迷人！“别太激动，世上多数痛苦都是战争造成的。”

阿希礼的话招致一片反对，十二橡树庄园被狂热的战争话题充斥了，只有一个男人表现出异样的冷静，他独立树下，黑眼睛里流露着不屑，短小的胡须下掀起两片唇，带着傲然的笑意。他便是臭名在外的白瑞德。